

## Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

### Corso di Laurea **di II Livello in Traduzione Specialistica – LM-94 – Lingua e Traduzione Lingua Inglese I**

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di **Lingua e Traduzione – Lingua Inglese 2**

Crediti attribuiti all'insegnamento: **9**

Corso di Laurea **Magistrale in Traduzione Specialistica – LM-94**

Corso di laurea .....

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: **Insegnamento Annuale**

B. – Obiettivi del corso: L'obiettivo generale del Corso è quello di completare il percorso iniziato durante il primo anno della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica, ossia di fornire agli studenti le sei competenze definite dalla Commissione Europea nell'ambito del dello European Master's in Translation (EMT): *Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Info Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence*. Tali competenze saranno rafforzate attraverso l'approfondimento dei metodi e degli strumenti utilizzati nel corso del primo anno, e l'introduzione di nuovi, in conformità con gli sviluppi più recenti nel campo della teoria e pratica della traduzione, nonché degli strumenti utilizzati nell'ambito della *corpus linguistics* (p.es. uso di *Concordancer*), dei *CAT tools* (*Computer-Aided Translation tools*), e del più recente *cloud-based translation management*, che consenta di svolgere al meglio la professione di traduttore.

C. – Contenuti del corso: Per soddisfare gli obiettivi del Corso, quest'ultimo si articolerà in più moduli, in grado di offrire agli studenti i contenuti necessari per sviluppare le sei competenze stabilite dall'EMT ed esercitare, quindi, la moderna professione di traduttore. Il **Modulo 1** prevede l'approfondimento delle competenze acquisite dallo studente nel corso del primo anno, ossia analisi del testo di partenza e della sua traduzione nella lingua di arrivo (competenza linguistica), basate sull'utilizzo della Linguistica Sistemico-Funzionale e dell'approccio funzionalista alla traduzione. Queste verranno integrate con l'apprendimento di nuovi approcci, quali la Linguistica Cognitiva e la *Genre Analysis*. Il **Modulo 2** sarà dedicato alla formazione della cultura disciplinare degli studenti. A tal proposito, il corso si soffermerà sull'analisi e la traduzione di testi economici e giuridici, in particolare di testi appartenenti ai

generi più diffusi in questi due ambiti: articoli di ricerca accademica, bilanci societari, contratti, lodi arbitrali. Nel **Modulo 3** ci si occuperà della compilazione di corpora, comparabili e paralleli, e dell'estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo, per la creazione di glossari fraseologici bilingue. Durante questo modulo, gli studenti apprenderanno anche a creare ontologie e mappe concettuali, e *visual thesaurus*, che saranno integrati nei database terminologici.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

I Moduli 1, 2 e 3 saranno tenuti attraverso lezioni frontali. Periodicamente, si terranno delle esercitazioni pratiche di analisi e traduzione di testi relativi ai settori oggetto del corso. Verrà utilizzata anche la piattaforma e-learning per l'approfondimento dei temi discussi in classe e per la correzione delle esercitazioni effettuate a casa.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina.

Si fornisce una bibliografia parziale che nel corso dell'anno accademico verrà integrata con studi specifici, articoli accademici, e altro materiale che si riterrà opportuno aggiungere per il raggiungimento degli obiettivi formativi.

- Bhatia, V.K. (1993), *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, London, Longman
- Evans, V. and Green, M. (2006), *Cognitive Linguistics. An Introduction*, Edinburgh, Edinburgh University Press
- Falco, G., *Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0*, Bari, Edizioni dal Sud
- Halliday, M. and Matthiessen, C. (2004), *An Introduction to Functional Grammar*, London and New York, Routledge
- Kövecses, Z. (2010), *Metaphor. A Practical Introduction*, Oxford, OUP.
- Riley, A. (2015), *Legal English and the Common Law. With Legal Grammar Handbook* by Patricia Sours, CEDAM, III edizione.
- Stanko, B. and Zeller, T. (2003), *Understanding Corporate Annual Reports. A User's Guide*, New Jersey, John Wiley & Sons, Inc.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale.

Per gli insegnamenti di Lingua e traduzione, va precisato il livello di conoscenza della lingua richiesto.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G. – Orari di ricevimento del docente:

Mercoledì: ore 10,30-13,30

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori:  
gaetano.falco@uniba.it

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti o in ERASMUS sono invitati a concordare il programma con il docente.